

作品評論

張正祺 | 評論
臺灣基督長老教會

評25 knlangan pnengalan kari Isow
【伊索寓言的世界】

Seejiq tnpusu hini o lala bi knkla kndsan ni gaya dha nanak, nasi dha spowda pntasan patas ga, ida pniqun lala knkla kndsan tnxalan dxgal hini. Manu saw kiya do, quri pspung “ matas knkla kndsan tnpusu Taywan” ni o tai saw peeniqun knhbragan seejiq tnpusu niqan lnglungan iiyah dha mseupu smmalu ni peeniq knkla kndsan ni gaya dha nanak.

“Pnkla knkla kari Iso” nii ga, ana ima seejiq o kuxul dha smluhay qmita, yasa kska kari Iso ni o lala balay ka pnkla na quri knkla kndsan sejiqun sayang. Knkingal snruwan kari niya o niqan bi dnngsan na ttgasa seejiq mtbiyax ni meysa aangel brihan, lmnglung hayaan nanak, ini peeniq pnluban seejiq tnxalan sayang. Ana yaa llbu bi ka tngsa na kari o niqan lala bi lnglungun ta kska hiya.

Hnjil kari “ Pnkla knkla kari Iso ” nii o aji mslxan, hmjil kari nii ka seejiq o asi ka niqa bi knkla na kari klwaan ni kari na seejiq uri. Kiya ni hmjil kari nii ka seejiq nii o niqan saw nii knkla na, kiya uri o niqan bi lnglungan na qmeepah smmalu peeniq kari Truku. Manu saw kiya do aji hmut knsuyan wada na hjilun empusal msngari kari Truku ka “pnkla knkla kari Iso” nii. Bitaq sayang o paah lqlaqi bilaq ni prparu laqi matas o ini bi tuku ka patas shlhayun kari Truku. Manu saw kiya do mnatas patas nii o mttuku bi ka kari na Truku ni wada na sbliqun bi hmjil kari Truku ka patas “Pnkla knkla kari Iso” nii, qrasun ta balay ha. Kiya uri o nasi niqan saw nii lnglungan dha iiyah dha matas sslhayun kari Truku ka seejiq o nhari matas patas sslhayun laqai ta sayan.

臺灣原住民族有其豐富文化智慧，若能以文字呈現保留將是豐富了本土文化之多元性。期盼藉著這樣的活動「原住民族新詩、散文及翻譯比賽」，鼓勵所有的原住民有心保留原住民文化之士參與，使原住民族文化智慧能代代相傳。

伊索寓言是一本膾炙人口，充滿人生哲理與智慧的著作。而每一則故事，對於忙碌又講求攻利主義的，而人際疏離、自私自利的現代人來說，這本人生智慧是為人處世最好的啓示與指標。雖然簡短的故事其寓言之故事卻耐人尋味，給予我們莫大的想像的空間。

譯者將伊索寓言譯成太魯閣族語言，是非常有挑戰性的，不僅是他必需具備漢語言成熟度也需有族語語言相當的程度才寫出有程度的書。譯者本身就具備了這種天份，甚而為保存太魯閣族文化而不遺餘力。今將伊索寓言二十幾則譯成太魯閣族語，難能可貴之一件美事。原住民族語言推行至今，從學校的幼兒至成人甚少有良好族語的教材，譯者伊索寓言的翻譯在這方面增加了太魯閣族族語教學的教材。這本譯著族語表達精鍊且利用了豐富族語語詞、結構、語法，能夠呈現伊索寓言故事所要表達意義和內涵，實是一則良好的翻譯智慧文學的故事。期盼有心之士投入原住民語言、文化保存行列。

